

**A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in  
The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind***

**SKRIPSI**

**By**

**Mela Aliska**

**1821150042**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA**

**2023**

**A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in  
The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind***

**SKRIPSI**

**Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in  
partial fulfilment of the requirement for the degree of Sarjana Sastra**

**By**

**Mela Aliska**

**1821150042**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**

**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**JAKARTA**

**2023**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES**

---

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Mela Aliska  
Student Number : 1821150042  
Study Program : English Literature,  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled: A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind*

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references:
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner.
3. It is not a translation word from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfil what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 15 June 2023

Declared by,



Mela Aliska  
1821150042



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES**

---

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind*  
by:

Name : Mela Aliska  
Student Number : 1821150042  
Study Program : English Literature,  
Concentration : Literature

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defence to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 15 June 2023

Approved by:

Advisor

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES**

---

**SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET**

On 15 June 2022 a *Skripsi* Defence was held in partial fulfilment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of :

Name : Mela Aliska  
Student Number : 1821150042  
Study Program : English Literature,  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled : A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind*

Board of Examiners:	Position	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as the Advisor	
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.	as Head	
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as the Member	



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETERS AND LANGUAGES**

---

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

I, the undersigned:

Name : Mela Aliska  
Student Number : 1821150042  
Study Program : English Literature,  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words  
Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This  
Earth of Mankind*

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to a acquire academic title in any collage;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing prevision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the written/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Declared in Jakarta,  
On 15 June 2023



Mela Aliska

## ACKNOWLEDGEMENT

My gratitude goes to God Almighty; because of His grace and mercy, I can finish this thesis. The writing of this thesis was carried out to order to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Letters degree from the English Literature Study Program at the Christian University of Indonesia. I realize that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of this thesis. Therefore, I would like to thank:

1. Mrs. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters at the Indonesian Christian University.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum, as The Vice Dean of the Faculty of Letters, Indonesian Christian University, and Internship Supervisor.
3. Mrs. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of the English Literature Study Program, Indonesian Christian University.
4. Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas. for his supervision advice, and guidance from the beginning of this research and for providing the writer with extraordinary experiences over the past few years.
5. Family, especially parents, Bang Anto, Kak Nova, and Masfill, Biro Kerja Sama Universitas Kristen Indonesia, always provided moral and material support throughout the internship until this thesis finished.
6. All parties who are not mentioned one by one who has helped the author in completing the undergraduate thesis report.

Jakarta, 15 June 2023

Mela Aliska

## TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY .....	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET .....	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET .....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
ABSTRAK .....	viii
ABSTRACT .....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statements of the Problem .....	2
1.3. Purpose of the Study .....	2
1.4. Significance of the Study .....	2
1.5. Methodology of the Study .....	3
1.5.1. Source Data .....	3
1.5.2. Technique of Data Analysis .....	3
1.5.3. Technique of data collection .....	4
1.6. Scope and Limitation of the Study .....	5
1.7. Status of the Study .....	5
1.8. Organization of the Study .....	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....	8
2.1. Definition of Translation .....	8
2.1.1. Technique of Translation .....	9
2.1.2. Type of Translation Technique .....	9
2.2. Definition of Culture .....	19
2.3. Definition of Cultural Words .....	19
2.3.1 Categories of cultural words .....	19
CHAPTER III FINDING AND DISCUSSION .....	22
3.1. Finding .....	22
3.2. Discussion .....	31
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION .....	61
4.1. Conclusion .....	61
4.2. Suggestion .....	61
REFERENCE .....	63



## ABSTRAK

Name : Mela Aliska

Study Program : Sastra Inggris

Judul : A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind*

Pembimbing : Gunawan Tambunsribu, S.S., M. Sas.,

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kata-kata budaya dalam novel *Bumi Manusia*. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini berupa kata dan frasa yang mengandung kata budaya. Penelitian ini menggunakan teknik catat untuk memperoleh data penelitian. Dalam menganalisis data penelitian, peneliti menggunakan teori Newmark untuk menganalisis kategori kata budaya dan teori Molina dan Albir dalam untuk menganalisis teknik penerjemahan. Hasil penelitian ditampilkan oleh peneliti dalam bentuk tabel dan uraian lengkap berdasarkan analisis yang tepat dan akurat. Dalam analisis kata budaya, peneliti menemukan 36 (tiga puluh enam) kata budaya berdasarkan kategorinya masing-masing. 4 (empat) budaya sosial, 1 (satu) ekologi, 11 (sebelas) budaya material, 5 (lima) gerak tubuh dan kebiasaan, dan 15 (lima belas) kategori organisasi. Pada analisis teknik penerjemahan, terdapat 7 (tujuh) teknik adaptasi, 9 (sembilan) teknik meminjaman, 2 (dua) teknik penggantian, 3 (tiga) teknik generalisasi, 5 (lima) teknik deskripsi, 2 (dua) teknik amplifikasi bahasa, dan 8 (delapan) teknik padanan.

Keywords: kata budaya, teknik penerjemahan

## ABSTRACT

Name : Mela Aliska

Study Program : English Literature

Title : A Translation Analysis of Indonesian Cultural Words Found in The Novel *Bumi Manusia* Translated into *This Earth of Mankind*

Advisor : Gunawan Tambunsaribu, S.S., M. Sas.,

The study was conducted to find out the translation techniques are used in translating the cultural words in the novel *Bumi Manusia*. In this study, the researcher employed the descriptive qualitative method. The research data was collected through words and phrases containing cultural words. This research uses note-taking techniques to obtain the research data. In analyzing the research data, the researcher uses Newmark's theory to analyze the categories of cultural words and Molina and Albir's theory to study translation techniques. The research displays the results in tables and complete descriptions based on precise and accurate analysis. In the study of the word culture, the researcher found in an analysis of cultural words; the researcher found 36 (thirty-six) cultural words based on their respective categories. 4 (four) social cultures, 1 (one) ecology, 11 (eleven) material cultures, 5 (five) gestures and habits, and 15 (fifteen) organization categories. The category of cultural words often found in that novel is a category of organization. In analyzing translation techniques, there are 7 (seven) adaptations, 9 (nine) borrowings, 2 (two) substitutions, 3 (three) generalizations, 5 (five) descriptions, 2 (two) linguistic amplification, and 8 (eight) establish equivalent techniques.

Keywords: Cultural words, techniques of translation